

## UMOWA

o współpracy naukowej, edukacyjnej

i kulturalnej

między

Chortycką Państwową Akademią Edukacyjno-  
Rehabilitacyjną

ul. Naukowe Mistechko 59, 69-017, Zaporozże  
Ukraina

a

Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowcu

ul. Kilińskiego 43, 41-200, Sosnowiec  
Polska

Chortycką Państwową Akademią Edukacyjno-  
Rehabilitacyjną a Wyższą Szkołą Humanitas w  
Sosnowcu, zwane dalej "Stronami", w oparciu o ich  
tradycji uniwersyteckie i wieloletnie relacje, zgodzili się  
na podpisanie umowy o współpracy między uczelniami.

## Artykuł 1

Strony, zgodnie ze Regulaminami, w ramach istniejących  
możliwości, będą rozwijały współpracę w różnych  
sferach życia uniwersyteckiego, polityki i zarządzania,  
w oparciu o równość i wzajemne korzyści,  
z udziałem wszystkich członków społeczności  
uniwersyteckiej - wykładowców, naukowców, studentów,  
doktorantów i innych pracowników.

## Artykuł 2

Strony umawiają się o organizacji wymian  
wykładowcami dla prowadzenia wykładów, literaturą  
i materiałami naukowymi, informacją, planami  
i programami szkoleniowymi.

## УГОДА

про наукову, навчальну та культурну

співпрацю

між

Комунальним закладом вищої освіти  
"Хортицька національна навчально-  
реабілітаційна академія" Запорізької  
обласної ради

вул. Наукове містечко, 59, 69-017, Запоріжжя  
Україна

та

Університетом Humanitas

вул. Кіліньського 43, 41-200, Сщсновець  
Польща

Комунальним закладом вищої освіти  
"Хортицька національна навчально-  
реабілітаційна академія" Запорізької  
обласної ради та Університетом Humanitas,  
далі «Сторони», спираючись на свої  
університетські традиції і плідні зв'язки,  
погодилися підписати Угоду про  
співробітництво між університетами.

## Стаття 1

Сторони відповідно до своїх Статутів  
та в рамках існуючих можливостей,  
розвиватимуть на основі рівноправ'я  
та взаємовигоди співпрацю у різних сферах  
університетського життя, політики і управління,  
залучаючи до цього всіх членів  
університетської співдружності – викладачів,  
вчених, студентів, аспірантів та інших  
працівників.

## Стаття 2

Сторони будуть організовувати обміни  
викладачами для читання лекцій, навчально-  
методичною літературою та науковими  
матеріалами, інформацією, навчальними  
планами та програмами.

### Artykuł 3

Strony będą prowadzić wspólne badania naukowe na wzajemnie uzgodnioną tematykę, wymiany naukowcami, nawiązywać i rozwijać bezpośrednie kontakty między zakładami, laboratoriami i innymi jednostkami akademickimi.

Strony będą informowały się wzajemnie o wydarzeniach naukowych przeprowadzanych na uniwersytetach, będą zapraszać przedstawicieli innej strony do udziału w nich.

### Artykuł 4

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowców, studentów, doktorantów i stażystów, i o stworzenie warunków niezbędnych dla nich do pogłębienia wiedzy teoretycznej i praktycznej. Zapewnienie utrzymania i zakwaterowania ponosi strona wysyłająca.

### Artykuł 5

Obie strony zgadzają się, że najbardziej optymalną formą współpracy jest nawiązanie bezpośrednich kontaktów między stronami zainteresowanymi w konkretnych obszarach w oparciu o interesy poszczególnych wydziałów (instytutów) lub konkretnych pracowników oraz w formie najbardziej do przyjęcia dla obu stron.

### Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie wyłącza nawiązywania innych form współpracy, które mogą być przedstawione do dyskusji i zainicjowane przez każdą ze Stron i mogą być zmieniane lub modyfikowane w drodze pisemnego porozumienia Stron. Zmiany w niniejszej Umowie nie mogą nastąpić bez uprzedzenia uczestników współpracy, które wykonują program.

### Стаття 3

Сторони будуть організовувати спільні наукові дослідження за взаємоузгодженою тематикою, обмінюватись вченими, розвивати і підтримувати прямі контакти між кафедрами, лабораторіями, іншими науковими підрозділами.

Сторони інформуватимуть одна одну про наукові заходи, які будуть проводити в університетах, запрошуватимуть представників іншої сторони для участі в цих заходах.

### Стаття 4

Сторони будуть організовувати обмін викладачами, студентами, аспірантами і стажистами, створюючи їм необхідні умови для поглиблення теоретичних і практичних знань. Забезпечення проживання та харчування бере на себе висилаюча сторона.

### Стаття 5

Обидві Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами в конкретних галузях, яка базується на інтересі окремого факультету (інституту) або конкретного співробітника та в формі найбільш прийнятній для обох сторін.

### Стаття 6

У даній Угоді допускаються інші форми співробітництва, які можуть бути надані для обговорення за ініціативою кожної з Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені за письмовою домовленістю обох Сторін. Зміни у даній Угоді не можуть бути здійснені без повідомлення учасників співробітництва, які виконують дану програму.

### Artykuł 7

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, obie Strony będą rozwijać i zatwierdzać programy współpracy na okres trzech (3) lat, które zostaną określone konkretne formy, tematy naukowe, terminy i kwoty współpracy, jak również procedury i warunki jej organizacji i finansowania.

### Artykuł 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron i jest ważna do czasu, gdy jedna ze stron w formie pisemnej nie zażąda jej rozwiązania.

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach ukraińskim i polskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

### Chortycka Państwowa Akademia Edukacyjno-Rehabilitacyjna

m. Zaporozże, Ukraina

Rektor

dr hab. Nechyporenko Valentyna Vasylivna

### Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu, Polska

Rektor

dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

Wyższa Szkoła Humanitas

ul. Kilińskiego 43

41-200 Sosnowiec

tel. 032 36 31 200

NIP: 644-24-46-977

### Стаття 7

Для реалізації положень даної Угоди обидві Сторони будуть розробляти і затверджувати Робочі програми співпраці терміном на 3 (три) роки, в яких будуть вказані конкретні форми, наукові теми, терміни і квоти співпраці, а також порядок та умови її організації і фінансування.

### Стаття 8

Дана Угода набуває чинності з дня підписання повноважними представниками обох Сторін і діє до того часу, доки одна із Сторін письмово не висловить бажання припинити її дію.

Дана Угода укладена у двох примірниках українською та польською мовами, всі тексти мають однакову юридичну силу.

### Комунальний заклад вищої освіти "Хортицька національна навчально-реабілітаційна академія" Запорізької

обласної ради

м. Запоріжжя, Україна

Rektor

др. н. Нечипоренко Валентина Василівна

### Університет Humanitas м. Сосновець, Польща

Rektor

др. н. Міхал Качмарчик, проф. WSH

Wyższa Szkoła Humanitas

ul. Kilińskiego 43

41-200 Sosnowiec

tel. 032 36 31 200

NIP: 644-24-46-977